

Traducción literaria B-A (alemán-castellano)

Código: 101299
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Ramon Farrés Puntí

Correo electrónico: Ramon.Farres@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Demostrar que posee conocimientos sobre las características principales de las correspondientes literaturas y de las corrientes literarias modernas.

Objetivos y contextualización

- Leer e interpretar textos literarios alemanes de los siglos XIX, XX y XXI.
- Desarrollar estrategias de traducción al castellano de estos textos.
- Resolver problemas concretos de traducción en el contexto mencionado.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

Contenido

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).
- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como por ejemplo memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como por ejemplo poemas, canciones, etc.

- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como por ejemplo obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como por ejemplo cómics, literatura infantil, aforismos, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria.
- Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados a la traducción literaria.

Metodología

Se alternarán las siguientes metodologías:

- Resolución de problemas puntuales de traducción literaria del alemán al castellano
- Realización de tareas relacionadas con la aplicación de algún aspecto teórico de la traducción
- Realización de tareas relacionadas con el control de calidad de la traducción
- Tareas de crítica de traducciones publicadas: comentario de errores y aciertos
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia: práctica de búsqueda de documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y cultural de los textos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de tareas de traducción	28	1,12	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Resolución de ejercicios de traducción	15	0,6	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 22
Tipo: Supervisadas			
Debate y reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	11,5	0,46	7, 8, 10, 15
Tipo: Autónomas			
Preparación de ejercicios	12,5	0,5	3, 7
Preparación de traducciones y trabajos	41	1,64	3, 7, 15, 13, 21

Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio del curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Otros ejercicios	20	20	0,8	1, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 15, 13, 14, 16, 17, 20
Prueba final escrita	40	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20,

Realización de tareas de traducción	40	20	0,8	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
-------------------------------------	----	----	-----	---

Bibliografía

0. Obras de consulta

- Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.
- Snell-Hornby, M.; Höning; H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

1. Diccionarios monolingües de alemán

- Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.
- Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- DUDEN - <http://www.duden.de>

2. Diccionarios monolingües de castellano

- AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.
- Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al dfa. Barcelona: Gustavo Gili.
- Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).
- Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.
- Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.
- Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.
- Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)
- Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.
- Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español.3ª ed. Madrid: Gredos.
- Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.
- Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed.).

3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.
- Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5^a edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.
PONS - <http://www.pons.eu>

4. Textos entorno a la traducción literaria

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.
- Bassnett, Susan y Peter Bush, the Translator as Writer, Nova York, Continuum, 2007.
- Bellos, David, Is That a Fish in your Ear?, Londres, Faber & Faber, 2011.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.
- , Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nova York, Routledge, 1993.
- Grossmann, Edith, Why Translation Matters, New Haven, Yale University Press, 2011.
- Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.
- Mallafrè, Joaquim, Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- Marco Borillo, Josep, El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària, Vic: EUMO Editorial, 1992.
- , (ed.) La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, Cent anys de traducció al català, Vic, EUMO, 1998.
- Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990